

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1980

Ausgegeben am 3. April 1980

52. Stück

131. Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Argentinischen Republik über wirtschaftliche und industrielle Zusammenarbeit

131.

ABKOMMEN

zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Argentinischen Republik über wirtschaftliche und industrielle Zusammenarbeit

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Argentinischen Republik

vom Wunsche geleitet, die bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Staaten zu vertiefen und

im Hinblick auf ihr gemeinsames Interesse, die wirtschaftliche und industrielle Zusammenarbeit auf der Grundlage der Gleichheit der Rechte und des beiderseitigen Nutzens zu fördern und vielfältig zu gestalten,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsschließenden Teile werden auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und des beiderseitigen Nutzens geeignete Maßnahmen ergreifen, um im Rahmen der jeweils geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften auf wirksamste Weise für die Entwicklung und vielfältige Gestaltung der wirtschaftlichen und industriellen Zusammenarbeit auf jenen Gebieten der Wirtschaft tätig zu werden, die die günstigsten Möglichkeiten bieten. Zu diesem Zwecke werden sie die Zusammenarbeit zwischen Organisationen und Unternehmungen der beiden Staaten fördern.

Artikel 2

Die Vertragsschließenden Teile werden die wirtschaftliche und industrielle Zusammenarbeit auf jenen Gebieten entwickeln, die sie als im gemeinsamen Interesse liegend erachten, insbesondere auf folgenden Gebieten:

- Bergbau und Erdölgewinnung
- Chemische und petrochemische Industrie
- Pharmazeutische Industrie

CONVENIO

de Cooperación Económica e Industrial entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno Federal de la República de Austria

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno Federal de la República de Austria,

Animados por el deseo de intensificar las relaciones de amistad existentes entre ambos países, y

Considerando su interés común de promover y diversificar la cooperación económica e industrial sobre la base de la igualdad de derechos y el beneficio mutuo,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1°

Las Partes Contratantes, sobre la base de la reciprocidad y el beneficio mutuo, adoptarán las medidas apropiadas para llevar a cabo, dentro del marco de sus respectivas legislaciones, las acciones más efectivas para el desarrollo y la diversificación de la cooperación económica e industrial en aquellos sectores de la economía que ofrezcan posibilidades más favorables. A tal efecto promocionarán la cooperación entre organismos y empresas de ambos países.

Artículo 2°

Las Partes Contratantes desarrollarán la cooperación económica e industrial en aquellos sectores que se consideren de interés común, en particular los siguientes:

- Minería y extracción de petróleo
- Industria química y petroquímica
- Industria farmacéutica

- Eisen- und Stahlindustrie
- Maschinen- und Stahlbauindustrie
- Nichteisen-Metallindustrie
- Elektroindustrie
- Elektronische Industrie
- Eisenbahnwesen
- Hafen- und Schiffsbau
- Erzeugung und Verteilung von elektrischer Energie
- Nahrungsmittelindustrie
- Land- und Forstwirtschaft
- Fremdenverkehr

Artikel 3

Im Interesse einer gegenseitig vorteilhaften Zusammenarbeit wird jeder Vertragschließende Teil im Rahmen seiner jeweils geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften den Investitionen des anderen Vertragschließenden Teiles die größtmöglichen Begünstigungen gewähren, insbesondere auf jenen Gebieten, die wirksam zur Entwicklung seiner Wirtschaft beitragen können.

Artikel 4

Die den Gegenstand dieses Abkommens bildende wirtschaftliche und industrielle Zusammenarbeit umfaßt insbesondere folgende Gebiete:

- a) Entwicklung von Projekten in den in Artikel 2 angegebenen Bereichen;
- b) Teilnahme bei der Errichtung neuer Industrieanlagen sowie bei der Erweiterung oder Modernisierung der bereits vorhandenen Anlagen;
- c) Austausch von technischen Kenntnissen und Informationen, Überlassung von Patenten und Lizenzen, Anwendung und Vervollkommnung der vorhandenen Technologie oder Entwicklung neuer Verfahrensweisen sowie die Gewährung notwendiger technischer Unterstützung für die Entwicklung der in diesem Abkommen vorgesehenen Tätigkeiten;
- d) Besuche, Studienreisen und Konsultationen von Fachleuten zum Zwecke des Austausches von Erfahrungen und Kenntnissen;
- e) Bildung gemischter Gesellschaften für die Produktion oder die Vermarktung;
- f) Abschluß von langfristigen Kauf- und Verkaufsverträgen zwischen Unternehmungen beider Staaten in bezug auf Nahrungsmittel, Rohstoffe oder Industrieprodukte aus beiden Staaten, die eine geregelte Planung der Produktion und Versorgung ermöglichen;
- g) Gemeinsame Studien technischer Probleme und allfällige Anwendung der Ergebnisse

- Industria siderúrgica
- Industria metalúrgica
- Industria de metales no ferrosos
- Industria eléctrica
- Industria electrónica
- Régimen ferroviario
- Construcción portuaria y naval
- Producción y distribución de energía eléctrica
- Industria alimenticia
- Industria agropecuaria y forestal
- Turismo

Artículo 3º

En el contexto de una cooperación mutuamente ventajosa, cada una de las Partes Contratantes concederá a las inversiones de la otra Parte Contratante las máximas facilidades compatibles con su respectiva legislación vigente, especialmente en aquellos sectores que puedan contribuir en forma efectiva al desarrollo de su economía.

Artículo 4º

La cooperación a que se refiere el presente Convenio comprenderá, en particular, las actividades siguientes:

- a) Desarrollo de proyectos en las áreas descritas en el art. 2º;
- b) La participación en la instalación de nuevas plantas industriales, así como en la ampliación o modernización de las ya existentes;
- c) Intercambio de conocimiento e información técnica, cesión de patentes y licencias, aplicación y perfeccionamiento de la tecnología existente o desarrollo de nuevos procedimientos, así como la concesión del apoyo técnico necesario para el desarrollo de las actividades previstas en el presente Convenio;
- d) Visitas, viajes de estudio y consultas de expertos con el objeto de intercambiar experiencias y conocimientos;
- e) Constitución de sociedades mixtas para la producción o comercialización;
- f) Celebración de contratos de compra-venta a largo plazo entre empresas de ambos países en relación a productos alimenticios, materias primas o productos industriales originarios de ambos países, que permitan una planificación ordenada de la producción y del suministro;
- g) Estudios conjuntos de los problemas técnicos y eventual aplicación de los resul-

dieser Arbeiten in Programmen für die Entwicklung der Industrie, Land- und Forstwirtschaft und anderer Gebiete.

Artikel 5

Die Vertragsschließenden Teile werden sich hinsichtlich aller Erzeugnisse, die aus dem Gebiet des anderen Vertragsschließenden Teiles stammen, von den Bestimmungen des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (GATT), insbesondere vom Prinzip der Meistbegünstigung, leiten lassen.

Artikel 6

Zur Verwirklichung der in diesem Abkommen vorgesehenen wirtschaftlichen und industriellen Zusammenarbeit werden die Vertragsschließenden Teile im Rahmen ihrer Möglichkeiten und nach Maßgabe der jeweils geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften eines jeden Vertragsschließenden Teiles die größtmöglichen Erleichterungen für den Abschluß von Verträgen zwischen den Unternehmungen beider Staaten gewähren.

Artikel 7

Die Vertragsschließenden Teile kommen überein, daß die sich aus den in diesem Abkommen vorgesehenen Tätigkeiten ergebenden Zahlungen in frei konvertierbarer Währung erfolgen werden.

Artikel 8

Die Vertragsschließenden Teile werden im Rahmen der jeweils geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften jenen Personen, die sich zu den in diesem Abkommen vorgesehenen Zwecken von einem Staat in den anderen begeben, die für die Ausübung ihrer Funktionen notwendigen Erleichterungen gewähren.

Artikel 9

Die Vertragsschließenden Teile werden eine Gemischte Kommission der wirtschaftlichen und industriellen Zusammenarbeit bilden, die auf Ersuchen eines der Teile abwechselnd in der Republik Österreich und in der Argentinischen Republik zusammentreten wird. Die Gemischte Kommission wird die Ergebnisse der Durchführung dieses Abkommens beurteilen und die notwendigen Maßnahmen zur Entwicklung der wirtschaftlichen und industriellen Zusammenarbeit vorschlagen.

Artikel 10

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsschließenden Teile einander mitgeteilt haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

tados de dichos trabajos en programas de desarrollo industrial, agropecuario, forestal y otros sectores.

Artículo 5°

Las Partes Contratantes se atenderán, en lo que se refiere a todo producto procedente del área de la otra Parte Contratante, a las disposiciones del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (G.A.T.T.), particularmente al principio de la cláusula de la nación más favorecida.

Artículo 6°

Para la puesta en práctica de la cooperación económica e industrial prevista en el presente Convenio, las Partes Contratantes de acuerdo con sus posibilidades y dentro del marco de sus respectivas legislaciones, concederán las más amplias facilidades para la celebración de contratos entre empresas de ambos países.

Artículo 7°

Las Partes Contratantes convienen en que los pagos a que den lugar las operaciones previstas en el presente Convenio serán efectuados en divisas de libre convertibilidad.

Artículo 8°

Las Partes Contratantes, dentro del marco de sus respectivas legislaciones, otorgarán a las personas que se trasladen de un país al otro, a los fines previstos en el presente Convenio, las facilidades necesarias para el desempeño de sus funciones.

Artículo 9°

Las Partes Contratantes constituirán una Comisión Mixta para la cooperación económica e industrial que se reunirá a pedido de cualquiera de ellas, alternativamente en la República Argentina o en la República de Austria y que tendrá la responsabilidad de evaluar los resultados de la ejecución del presente Convenio y proponer a las Partes las medidas necesarias para el desarrollo de la cooperación económica e industria.

Artículo 10°

El presente Convenio entrará en vigor el primer día del tercer mes subsiguiente a aquél en que las Partes Contratantes se hayan comunicado recíprocamente el cumplimiento de las disposiciones previas internas para la puesta en práctica del Convenio.

Es bleibt solange in Geltung, als es nicht von einem der Vertragsschließenden Teile auf diplomatischem Weg schriftlich gekündigt wird. In diesem Falle endet seine Gültigkeit neunzig Tage nach Notifizierung der Aufkündigung.

Die Wirksamkeit von im Rahmen der Durchführung dieses Abkommens abgeschlossenen Verträgen wird durch eine allfällige Kündigung dieses Abkommens nicht berührt.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsschließenden Teile dieses Abkommen unterfertigt und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Wien, Hauptstadt der Republik Österreich, am 7. Dezember 1979 in je zwei Urschriften in deutscher und spanischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Dr. Staribacher m. p.

Für die Regierung der Argentinischen Republik:

Raúl A. Curá m. p.

Permanecerá en vigor mientras no sea denunciado por escrito por vía diplomática por una de las Partes Contratantes, en cuyo caso su terminación se producirá noventa días después de la notificación de dicha denuncia.

La denuncia del presente Convenio no afectará el cumplimiento de los contratos ya celebrados en el marco de su aplicación.

En fe de lo cual, los Apoderados de ambas Partes Contratantes firmaron y sellaron el presente Convenio en la debida forma.

Hecho en la ciudad de Viena, capital de la República de Austria, el día 7. de diciembre de 1979 en dos ejemplares originales, en idioma alemán y castellano, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno Federal de la República de Austria:

Dr. Staribacher m. p.

Por el Gobierno de la República Argentina:

Raúl A. Curá m. p.

Das Abkommen tritt gemäß dem ersten Absatz seines Artikels 10 am 1. Mai 1980 in Kraft.

Kreisky